
Presentación

El presente número de *Exlibris* se abre con un *dossier* de artículos sobre literaturas en lenguas extranjeras, un área de nuestra carrera que ha experimentado un crecimiento significativo en los últimos años. Una evidencia de esto es el crecimiento de la “Maestría en literaturas en lenguas extranjeras y en literaturas comparadas”, que empezó a dictarse en agosto de 2011, y cuya tercera cohorte iniciará sus estudios a comienzos de 2015. A estudiantes de esta maestría pertenecen, justamente, dos de las contribuciones al *dossier*. La de Cecilia Lassa, dedicada a Shakespeare –el 450° aniversario de cuyo natalicio se celebra este año–, examina el modo en que el dramaturgo isabelino configura, en *Enrique V*, la legitimidad monárquica y propone una concepción de política alternativa. La de Oscar Arcos establece un cotejo comparatístico entre *Cien años de soledad* (1967) y *La vie et demie* (1979) del escritor congolés Sony Labou Tansi, partiendo de conceptos de Homi Bhabha y Harold Bloom, entre otros referentes teóricos. En esta sección incluimos también un artículo de Mágina Averbach sobre *Una bendición*, de Toni Morrison, en el que se analiza la obra de este autor como perteneciente a la *literatura mestiza*, orientada a fundar –estética y políticamente– una visión del mundo no europea. El análisis de Averbach muestra que, en *Una bendición*, Morrison no configura solo la esclavitud como fenómeno histórico presuntamente superado, sino también la *neoesclavitud*, es decir: la situación de los afrodescendientes en Estados Unidos durante los siglos XX y XXI.

Dos artículos integran la sección “Enseñanza”. El de Facundo Nieto reseña el estudio –recientemente publicado– de Maite Alvarado *Escritura e invención en la escuela*, y estudia diversas formas de recuperar los aportes de la autora para la didáctica de la literatura. Nieto analiza las características de los “problemas de escritura” y, sobre la base de ellos, avanza una propuesta de “problemas de lectura” para la enseñanza de la lectura literaria en la escuela media. El de Ronaldo Rosas Reis destaca el papel central que desempeña la ideología en la producción y reproducción de conciencia social, y se detiene a considerar las modalidades específicas que asumen la educación y la institución escolar en América Latina. Se apoya en la contradicción *opresor-oprimido*, tal como fuera formulada por Paulo Freire, con vistas a desarrollar una reflexión sobre algunas ideas de libertad en el contexto actual de decadencia y “barbarie civilizatoria”.

Siete artículos integran la sección “Investigación”. El de Carina Zubillaga indaga las transformaciones que experimentó la leyenda de Santa María Egipciaca en su traducción del latín a las lenguas vernáculas en los siglos XII y XIII, en el contexto de un proceso histórico-cultural que concibió la idea de la vida humana también como un proceso en sí mismo

transformador. Como ejemplos particulares de estas operaciones de traducción elige Zubillaga las obras *La Vie de Sainte Marie l'Égyptienne* y la *Vida de Santa María Egipciaca*. El de Yael Natalia Tejero Yosovitch establece un cotejo entre las obras dramáticas *Murder in the Cathedral*, de T. S. Eliot, y *The Firstborn* de Christopher Fry; examina el *espacio escénico* y el *espacio dramático* de las dos piezas y revela el modo en que ambos autores ponen en escena relatos míticos y religiosos con sus respectivos conflictos políticos y sociales, con vistas a ser leídos y representados en un contexto contemporáneo y secularizado. El trabajo de Pablo Potenza se concentra en la última novela de David Viñas, *Tartabul*, y destaca cómo el propio discurso, en dicha obra, procura evidenciar la insuficiencia del lenguaje para dar cuenta de la realidad. Al mismo tiempo, indica la forma en que la literatura argentina –de Echeverría a Martel, de Borges al propio Viñas– constituye una base intertextual constante en la novela. Florencia Angiletta examina los materiales culturales, lésbicos y bisexuales en las obras narrativas de Fernanda Laguna y Dalia Rosetti *Me encantaría que gustes de mí* y *Dame pelota*, afirmándose en importantes aportes de la teoría y la crítica feministas. María Laura Cucinotta recurre a las nociones de *arte* y *política* establecidas por Jacques Rancière para examinar la obra de la escritora norteamericana Audre Lorde, y sugiere comprender dicha obra como una operación política cuyo propósito esencial es determinar un espacio de confluencia para las voces los marginados, es decir: de aquellos que no pueden adaptarse a las prácticas que generan la distribución de los cuerpos en un espacio donde permanezcan visibles. Mabel Giammatteo y Augusto M. Trombetta describen, en su artículo, una experiencia –aún en curso– que tiene por finalidad combinar la enseñanza de la gramática, como eje para el desarrollo del pensamiento crítico y reflexivo, con la práctica de taller de expresión oral y escrita, para los estudiantes que cursan la carrera de Letras en el CUD (Centro Universitario Devoto). El artículo describe el planteo general en el que se funda la propuesta y presenta los aspectos metodológicos con los que se llevó a cabo la experiencia. El de Rocío Anabel Martínez, finalmente, procura ofrecer una explicación para las dos formas de conceptualizar la dimensión en esquemas nominales concretos de la Lengua de Señas Argentina (LSA), desde una perspectiva lingüística cognitiva.

A partir de este número de *Exlibris*, incorporamos a la revista una sección nueva, que reúne artículos escritos en el marco de proyectos de adscripción –concluidos y aprobados– radicados en el Departamento de Letras. En esta ocasión, presentamos seis trabajos enmarcados en las áreas de Lingüística, Literaturas en Lenguas Extranjeras y Literatura Latinoamericana.

En la última sección aparecen tres reseñas: una de Omar Lobos sobre el libro *Pushkin sátiro y realista. La influencia de la sátira en el realismo de Alexandr S. Pushkin*, de Eugenio López Arriazu; una de Agustina Pérez sobre *Literatura Rusa*, de Laura Estrin; y una de María Belén Castano sobre la compilación *Lento en la sombra. Ensayos sobre literatura, arte y cine*, de Peter Handke.

Miguel Vedda

El célebre y prestigioso pintor ítalo-argentino Vito Campanella falleció el 26 de diciembre de 2014. Agradecemos a su familia la gentil autorización para reproducir, en la portada de *Exlibris*, una imagen de su cuadro “A flor de piel”.